

УДК 811.161.1

РОЛЬ КОГНИТИВНОЙ МЕТАФОРЫ В ФОРМИРОВАНИИ ТЕРМИНОЛОГИИ РЕМОНТА ЛЕТАТЕЛЬНЫХ АППАРАТОВ

Проскурина Л. Н.

Киевский национальный авиационный университет, г. Киев

Когнитивная метафора является важнейшим источником формирования терминологий, поскольку дает возможность применить знания, наработанные в одной отрасли, для решения проблем формирующейся отрасли. В статье анализируются некоторые основные группы метафорических номинаций в терминологии ремонта летательных аппаратов. Метафоризация является одной из ключевых когнитивных моделей формирования исследуемой терминологии.

Ключевые слова: терминология ремонта летательных аппаратов, концептуальная метафора, концепт, область-донор.

Постановка проблемы. Использование методов когнитивной лингвистики в исследовании метафорических номинаций в терминологии позволяет понять их концептуальную структуру, причины и когнитивные основы метафорического терминообразования, роль в концептуализации знаний области в целом.

Масштабность метафорических номинаций и ведущая роль метафор в организации русских отраслевых терминологических систем отмечались в монографиях и статьях многими российскими (Л. М. Алексеева, Л. В. Ивина, Л. А. Липилина, С. Л. Мишланова, А. Е. Седов) и украинскими (А. М. Григораш, А. О. Попова, Т. С. Пристайко) лингвистами. Усилия исследователей были направлены прежде всего на изучение метафоры в процессе порождения новых понятий, механизмов создания самих метафор, на выявление актуализируемых признаков привлеченных слов и мотивацию их заимствования из областей-доноров; также была предпринята попытка типологического анализа современных метафорических номинаций.

Метафора всегда была одним из центральных объектов изучения когнитивной лингвистики, поскольку метафорическая номинация – это явление, связанное с мыслительными операциями и познавательной деятельностью человека. В метафоре заключен один из фундаментальных когнитивных механизмов человеческого сознания – сравнение. Метафоры «позволяют обнаруживать аналогии между различными предметами и явлениями, давая возможность применить знания и опыт, приобретенные в одной области, для решения проблем в другой области» [3, с. 47], и поэтому являются одним из фундаментальных приемов познания и концептуализации действительности.

Под когнитивной (концептуальной) метафорой вслед за Г. И. Берестневым и другими лингвистами-когнитологами мы понимаем такие метафоры, «которые позволяют языковому субъекту новую мысль представить в виде другой, известной

мысли», это «способ думать об одной содержательной области посредством мысли о другой области, уже когнитивно освоенной человеком» [1, с. 99-100]. Другими словами, происходит перенос сформировавшегося концепта на формирующийся.

Метафорическая номинация происходит не хаотично, а мотивируется определенным знанием носителей языка о соответствующей области или о смежных областях. По определению Г. И. Берестнева, «имя концепта всегда мотивировано пониманием того, какое место занимает в окружающей действительности соответствующий предмет, признак, процесс и т. д., с какими предметами, признаками или процессами он связан, какие яркие особенности имеет» [1, с. 28]. Более того, источники метафорического терминообразования указывают на приоритеты и прагматические установки участников профессиональной коммуникации, создателей новой терминологической системы.

Цель статьи заключается в исследовании роли и значения когнитивной метафоры в организации русской терминосистемы ремонта летательных аппаратов – одной из самостоятельных отраслей авиационной терминологии. Терминология ремонта летательных аппаратов (в дальнейшем ЛА) начала формироваться около ста лет назад вместе с началом производства ЛА, и для нее характерно наличие значительного корпуса метафоричных наименований. По нашим данным, их количество составляет почти 25% от общего количества терминов, обслуживающих сферу ремонта ЛА, что является не характерным для технической терминологии. С другой стороны, для общего корпуса авиационных терминов процент терминов-метафор не высок. Общей характеристике терминов-метафор в авиационной терминологии посвящена работа М. Н. Бондарчук и А. В. Колчановой «Метафоризация как нестандартный способ репрезентации языковой картины мира», в которой авторы, выделяя продуктивные сферы метафорического осмысления, их таксоны и области входящих в них авиационных наименований, отметили, что «метафорический способ вербализации авиационного знания зависит от уровня концептуализации, т. е. от когнитивного и коммуникативного опыта носителей языка в области авиации» [2, с. 41].

Слово *ремонт*, отражающее область научно-практической деятельности, произошло от французского глагола *remonter*, имеющего значение ‘снова собирать части, поправлять’. Однако существительное *remonte* некоторое время использовалось русскими военными в значении ‘пополнение кавалерийских подразделений лошадьми’, то есть в виде метафоры. Слово *ремонт* настолько вошло в наш язык, что потеснило исконно русские слова-синонимы *чинить* и *восстанавливать*. Вероятно, это произошло потому, что единица приобрела большую концептуальную величину. Это емкое существительное совмещает различные оттенки процесса ремонта (восполнять недостаток, изменять, исправлять), а также приобретает расширенное значение – ‘организовывать процесс восстановления’. Таким образом, *ремонт* становится универсальным концептом, что значимо для процесса коммуникации.

Структура универсального концепта «Ремонт» проявляется в следующих основных концептуальных признаках: «объект ремонта», «дефекты» («причины дефектов», «названия дефектов»), «организация ремонта» («диагностика состояния объекта», «способы восстановления» «методы восстановления», «этапы восстановления», «оборудование и инструменты»). Подобная структура

характеризует любой тип ремонтной деятельности, например, ремонт обуви или одежды. Терминологическое наполнение науки о ремонте любого объекта в первую очередь связано с перечисленными признаками, а также с терминальными узлами нижнего порядка, заполнение которых специфично в каждой ситуации.

Как уже было отмечено, понятие ремонта значимо в жизненном цикле любой системы. Все вещи, созданные человеком, претерпевают те же жизненные стадии, что и одушевленные существа. Эта философская концепция легла в основу первичных представлений, развития, тенденций, методологии и теорий авиаремонтного производства и послужила основой многих метафорических терминообразований для описания теорий ремонта ЛА.

Для метафоры характерно наличие образа, который дает возможность передать существо того или иного концепта, возможность различных сочетаний смыслов и связей. В терминологиях нередко «в роли метафорического репрезентанта выступают не отдельные признаки, а целостные образы конкретных ситуаций», которые дают «совокупность тематически связанных метафор» [1, с. 113]. Это своеобразные сети метафор, пронизывающие научную теорию.

В терминологии ремонта ЛА это явление имеет концептуальное значение. Например, срок службы самолета называется *циклом жизни* самолета. Он состоит из следующих стадий: *проектирование* (процесс эмбрионального развития), *изготовление* (рождение), *приработка* (годы учебы), *эксплуатация* (сознательная трудовая жизнь), *ремонт* (болезни и их лечение), *списание в окончательный брак и утилизация* (конец жизни). Так закладывается антропоморфизированный образ, влияющий на последующий процесс номинации.

В силу этого, в терминологии ремонта ЛА при номинации основных ремонтных характеристик, процессов, дефектов самую большую группу составляют антропоморфные метафоры. Например, различают *ремонт индивидуальный* и *обезличенный*. Среди метафорических номинаций, связанных с названным миром, используются соматизмы (*нога шасси, пальцы, щека, поры*), метафоры-наименования, обозначающие явления, процессы, связанные с поведением, физическим состоянием человека (*накопление усталости, обнажение зерен металла*), метафоры-наименования, связанные с психической и умственной жизнью человека (*акустическое возбуждение конструкции, моральное старение, уравновешенность ротора, агрессивная среда*), метафоры-наименования, обозначающие явления, процессы, отражающие социальную и профессиональную жизнь человека (*вакансии, работоспособность, обеднение легирующими элементами поверхностного слоя деталей*).

По этой же причине терминосистема «Ремонт ЛА» закономерно связана с некоторыми терминосистемами других сфер деятельности. Так, поскольку в основу развития теории авиаремонтного производства легли представления о ремонте как о «лечении болезни», среди терминов-метафор важную роль играют термины, связанные с *медициной*. Дефекты деталей по аналогии описываются как формы *болезни* (*флюс, подтеки, осповидный износ, язвенная коррозия, сыпь, пузыри, порезы профилей, ожог*). Названия технологических процессов ремонта соотносимы с функциями врача (*обработка шва, уход, наружный осмотр, операция*).

Другую, концептуально значимую группу, составляют номинации, связанные с *портняжным делом*. Здесь метафорические заимствования связаны со способами

ремонта (*новая обшивка заподлицо со старой впотай, потайная заплатка, заплатка внахлестку, заклепочный шов*), дефектами (*гофр, подрез*), элементами приборов (*катушка возбуждения, магнитная лента*).

Выводы. Таким образом, концептуальная метафора способствует формированию определенных информационных структур, организующих опыт и создающих концептосферу «Ремонт ЛА». Выделенные концептуально-коммуникативные группы привлеченных наименований послужили лексическим материалом для образования терминов концептосферы «Ремонт ЛА». Одна из объективных эстралингвистических причин этого заключается в том, что медицина и ремонт одежды имеют гораздо более давние традиции, их терминологии начали формироваться раньше, чем терминология ремонта авиационной техники.

Список литературы

1. Берестнев Г. И. Семантика русского языка в когнитивном аспекте: [учебное пособие] / Г. И. Берестнев. – Калининград: Изд-во КГУ, 2002. – 157 с.
2. Бондарчук М. Н. Метафоризация как нестандартный способ репрезентации языковой картины мира / М. Н. Бондарчук, А. В. Колчанова // Лексико-грамматические инновации в современных славянских языках: матер. V Междунар. науч. конф. – Днепропетровск, 2011. – С. 38-41.
3. Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): [учебно-методическое пособие] / Л. В. Ивина. – М.: Академический проект, 2003. – 304 с.

Проскурина Л. М. **Роль когнитивной метафоры у формуванні російської термінології ремонту літальних апаратів** // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т. 24 (63). – № 4. Частина 2. – С.155-158.

Когнітивна метафора є важливим джерелом формування термінологій, тому що дає можливість застосувати знання, напрацьовані в одній галузі, для рішення проблем галузі, що перебуває на стадії формування. У статті аналізуються деякі основні групи метафоричних номінацій в термінології ремонту літальних апаратів. Метафоризація є однією з ключових когнітивних моделей формування досліджуваної термінології.

Ключові слова: термінологія ремонту літальних апаратів, концепт, концептуальна метафора, концепт, *область-донор*.

Proskurina L. **The role of cognitive metaphor in formation of Russian terminology of flying machines repairs** // Scientific Notes of Taurida National V.I. Vernadsky University. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V. 24 (63). – № 4. Part 2. – P.155-158.

The cognitive metaphor is the major source of terminology formation as it gives the chance to apply the knowledge which has been turned out in one branch, for the decision of problems of formed branch. The author of the article analyzes some basic groups of metaphorical nominations of terminology of flying machines repairs and shows, that metaforization is one of key cognitive models of formation of investigated terminology.

Key words: terminology of flying machines repairs, concept, conceptual metaphor, field-donor.

Поступила до редакції 01.10.2011 р.